

# CONTRAT DE LOCATION 2021

HIRE CONTRACT / MIETVERTRAG

S.a.r.l. HPA La Falaise au capital de 47 259 € - N° SIRET - R.C.S. Saint-Nazaire B 345 172 902 0016 - TVA intracommunautaire : FR 683 451 72 902 - A.P.E. 5530Z  
Classement Atout-France du 10 Octobre 2018 - www.camping-de-la-falaise.com

Il a été convenu et arrêté ce qui suit entre la SARL LA FALAISE, 1 Boulevard de Belmont - 44420 LA TURBALLE et Mr, Mme, Mlle :  
The following has been agreed between the SARL LA FALAISE, 1 Boulevard de Belmont - 44420 LA TURBALLE and Mr, Mrs, Miss, Ms:  
Wurde folgendes vereinbart zwischen der SARL LA FALAISE, 1 Boulevard de Belmont - 44420 LA TURBALLE und Hr, Fr, Frf:

**Nom** Name/Name .....

**Prénom** Firstname/Vorname .....

**Adresse** Address/Adresse .....

.....

**Code postal** Postcode /Postleitzahl .....

**Ville** Town/Stadt .....

**Pays** Country/Land .....

**Tél.** .....

**Portable** .....

**E-mail** .....

**Immatriculation véhicule** Registration vehicle .....

**Né(e) le** Date of birth/Geboren am .....

Noms des participants (À REMPLIR OBLIGATOIREMENT / RÉSERVATION NOMINATIVE) :  
Name / Name

Noms	Prénoms	Dates de naissance
		jj/mm/aaaa

Accepte et réserve selon les conditions de locations aux dates indiquées

et les tarifs joints et s'engage à occuper :

un mobil-home  un emplacement

Confirms a reservation for the above dates, subject to the terms of hire, agrees to the following terms and charges and agrees to occupy :

Reserviert gemäß den Mietbedingungen einen Platz für den genannten Zeitraum, erklärt sich mit den Mietbedingungen und den beiliegenden Tarifen einverstanden und verpflichtet sich zur Benutzung :

## JOUR D'ARRIVÉE : Day of arrival /Ankunftstag :

à partir de 12h00 pour un emplacement, à partir de 16h00 pour un mobilhome  
From 12.00pm for a pitch, from 4.00pm for a mobilhome

du from/ab ..... / ..... / .....

## JOUR DE DÉPART : Day of departure :

Pensez à vous inscrire sur un planning de départ,  
départs étalés entre 7h et 10h (mobilhome) avant 12h pour un emplacement.  
Before 12.00pm for a pitch, between 7.00am and 10.00am for a mobilhome

au to/bis ..... / ..... / .....

## EMPLACEMENT de CAMPING CARAVANING PITCH / STELLPLÄTZE

**Numéro réservé :** .....  
Model reserved and N° Reserviertes modell und N°

**Nbre de personnes de + 18 ans :** .....  
N<sup>bre</sup> of people + 18 years old  
Zahl der personen



**Nbre de personnes de 4 à 18 ans :** .....  
N<sup>bre</sup> of people + 4 years old to 18 years old  
Zahl der personen



**Nbre de personnes - 4 ans :** .....  
N<sup>bre</sup> of people - 4 years old  
Zahl der personen



Location de frigo / rented fridge

**Nbre de voitures :** .....  
N<sup>bre</sup> of cars  
Zahl der auto



**Nbre d'animaux :** .....  
exceptées cat 1 et 2  
N<sup>bre</sup> of animals  
Zahl der Tiere



**ACOMPTÉ SUR LE SÉJOUR :**  
Returnable deposit for the hire / Anzahlung auf die Miete

106,00 €

**REDEVANCE DE RÉSERVATION :**  
Contract costs / Bearbeitungsgebühren

+ 20,00 €

**ASSURANCE ANNULATION (facultative) =**

4 % du total (15€ minimum) hors frais annexes (taxes, chien, véhicule, redevance de réservation). Conditions générales sur demande.  
Cancellation insurance 4% of the total amount (15€ minimum)  
Annullierungsversicherung (fakultativ) : 4 % des Aufenthalts ohne anfallende Nebenkosten (Kurtaxe, Tiere, Fahrzeug, Buchungsgebühr) (15€ minimum)

+ €

**TOTAL À RÉGLER À LA RÉSERVATION :**  
(chèque - mandat - virement - chèque-vacances - CB)

= €

La location de l'emplacement ne deviendra effective qu'après la réception de l'acompte et de la redevance de réservation.

The reservation for a pitch will only be taken into account after receipt of the deposit and registration fee.  
Das Mietverhältnis für den Platz wird erst rechtskräftig nach Erhalt von Anzahlung auf die Miete.

## LOCATION de MOBIL-HOME ou COTTAGE HIRINGS / MIETOBJEKTEN

**Modèle réservé et numéro :** .....  
Model reserved and N°  
Reserviertes modell und N°

**Nbre de personnes de + 18 ans :** .....  
N<sup>bre</sup> of people + 18 years old  
Zahl der personen



Lit bébé  
 Chaise haute



**Nbre de personnes de 4 à 18 ans :** .....  
N<sup>bre</sup> of people + 4 years old to 18 years old  
Zahl der personen



**Nbre de voitures :** .....  
N<sup>bre</sup> of cars  
Zahl der auto



**Nbre de personnes - 4 ans :** .....  
N<sup>bre</sup> of people - 4 years old  
Zahl der personen



**Nbre d'animaux :** .....  
maxi 1 animal/mobil-home  
exceptées catégories 1 et 2  
N<sup>bre</sup> of animals  
Zahl der Tiere



**Option ménage** .....  
 modèle 1 chambre 60,00 €  
 modèle 2 chambres 75,00 €  
 modèle 3 chs et 2 chs/2sdb 90,00 €



**TARIF MOBIL-HOME :**  
Mobil-home price, Modell Preis

€

**ACOMPTÉ = MONTANT DU SÉJOUR x 30%**  
Returnable deposit for the hire / Anzahlung auf die Miete

€

**REDEVANCE DE RÉSERVATION :**  
Contract costs / Bearbeitungsgebühren

+ 20,00 €

**ASSURANCE ANNULATION (facultative) =**

4 % du total (15€ minimum) hors frais annexes (taxes, chien, véhicule, redevance de réservation). Conditions générales sur demande.  
Cancellation insurance 4% of the total amount (15€ minimum)  
Annullierungsversicherung (fakultativ) : 4 % des Aufenthalts ohne anfallende Nebenkosten (Kurtaxe, Tiere, Fahrzeug, Buchungsgebühr) (15€ minimum)

+ €

**TOTAL À RÉGLER À LA RÉSERVATION :**  
(chèque - mandat - virement - chèque-vacances - CB)

= €

La location du mobil-home - studio ne deviendra effective qu'après la réception de l'acompte et de la redevance de réservation

The reservation for a mobil-home or studio will only be taken into account after receipt of the deposit and registration fee.  
Das Mietverhältnis für das Mobil-home Studio wird erst rechtskräftig nach Erhalt von Anzahlung auf die Miete.

## COMMENT AVEZ-VOUS CONNU NOTRE CAMPING ?

Amis, Famille, Bouche à oreille  
Friends, by word of mouth / Freunde, Bekannte

Guide  
précisez lequel : .....  
Guides, specify which one / Reiseführer, und zwar

Office de tourisme  
Tourist Office / Verkehrsbüro

Par hasard en passant à La Turballe  
Passing by La Turballe  
Zufällig, weil Sie in La Turballe waren

Internet  
précisez le site : .....

Autre  
précisez : .....

Ancien client  
Constant customer / Ehemaliger Kunde

Autre  
précisez : .....

Par chèque bancaire à l'ordre de SARL HPA la falaise

ou par virement bancaire By bank transfer/ Per Banküberweisung

Banque Populaire Grand Ouest ST NAZAIRE

13807 10963 00700116540 53

IBAN : FR76 1380 7109 6300 7001 1654 053

BIC : CCBPFRPPNAN

Faire précéder la signature de la mention « lu et approuvé, y compris les conditions de location. »



Date : .....

Signature :

## Conditions générales de vente

1) Toute location est nominative et ne peut en aucun cas être cédée ou sous-louée. Le solde de la location sera payable un mois avant votre arrivée.

2) En cas de retard pour votre arrivée, veuillez nous en aviser : en l'absence de message écrit ou télégraphié du locataire précisant qu'il a dû différer la date de son arrivée, l'emplacement devient vacant 24 heures après la date d'arrivée mentionnée sur le contrat de location et le règlement intégral des prestations demeure exigé.

3) Les droits de location (acompte + redevance de réservation) devront être réglés dès réception du contrat de location et joints à l'exemplaire à retourner. La redevance de réservation ne sera remboursé dans aucun cas.

4) Location d'un emplacement.

a-L'emplacement sera disponible à partir de 12 heures le jour de l'arrivée et devra être libéré pour 12 heures le jour du départ.

b-Le solde du séjour devra être réglé intégralement 30 jours avant la date d'arrivée.

c-Aucune réduction ne sera consentie dans le cadre d'une arrivée retardée, d'un départ anticipé ou d'une modification du nombre de personnes supplémentaires et installations annoncées (que ce soit pour la totalité ou une partie du séjour prévu).

d-Les installations et personnes supplémentaires (visiteurs stationnant plus de 2 heures) seront réglées à l'arrivée.

5) Location de Mobil-Home Studio

a-Ceux-ci pourront être occupés à partir de 16 heures le jour de l'arrivée et devront être libérés entre 7h00 et 10 heures le jour de départ. **IMPORTANT : pensez à vous inscrire au préalable sur le planning de départ.**

b-Le solde du séjour devra être intégralement réglé 30 jours avant la date d'arrivée (sous peine d'annulation de cette location). Aucune réduction ne sera consentie dans le cas d'une arrivée tardive ou d'un départ anticipé.

c-Les Mobil-home Studios sont loués pour un nombre de personnes indiqué.

d-Le Mobil-Home sera rendu dans le même état de propreté qu'à la livraison.

À défaut, le locataire devra s'acquitter une somme forfaitaire de nettoyage (modèle 1 chambre : 60 € - modèle 2 chambres : 75 € - modèle 3 chambres et 2 chambres/2salles d'eau : 90 €).

Toute dégradation de l'hébergement ou de ses accessoires donnera lieu à la remise en état rapidement aux frais du locataire. L'inventaire de fin de location doit être rigoureusement identique à celui du début de location : tout manquant doit être payé par le locataire.

e-En garantie de ces dispositions de l'article 5, alinéa-d, une caution de 500 € est exigée du locataire du mobil-home studio le jour de la remise des clés et lui est rendue à son départ sous déduction éventuelle des frais de remise en état. Cette caution ne constitue pas une limite de responsabilité.

6) En cas d'annulation par le Client plus de 30 jours avant la date d'arrivée prévue de Location réservée, pour quelque raison que ce soit, l'acompte versé sera intégralement remboursé.

En cas d'annulation par le Client moins de 30 jours au moins avant la date d'arrivée prévue de Location réservée, pour quelque raison que ce soit hormis la force majeure et un confinement éventuel imposé par le gouvernement, l'acompte versé à la réservation sera de plein droit acquis au camping, à titre d'indemnité de rupture, et ne pourra donner lieu à un quelconque remboursement, la totalité du montant du séjour restant due au camping.

Dans tous les cas d'annulation, la redevance de réservation restera acquise au camping.

Le client est informé de la faculté dont il dispose de souscrire, à la réservation, une assurance annulation couvrant certaines causes d'annulation (pandémie, Covid-19, décès etc...) moyennant le versement d'une prime d'un montant de 4 % du montant total du séjour (Les conditions générales d'assurance sont disponibles sur notre site internet ou sur simple demande auprès du camping).

En cas d'annulation en raison de confinement du lieu de résidence principale d'un des participants au séjour, imposé par le gouvernement, ou de non-ouverture du camping le montant total des sommes versées sera remboursé sous 60 jours (même sans assurance annulation).

7) Le locataire doit obligatoirement être assuré en responsabilité civile.

8) Tout campeur est tenu de se conformer aux dispositions du règlement intérieur du camping. En cas de litige, le Tribunal de Commerce de Saint-Nazaire est seul compétent.

## Assurance annulation

L'assurance annulation n'est pas incluse dans le prix, elle est facultative. Elle est payable au moment de l'inscription. Aucune réduction ne sera consentie pour un retard ou un départ anticipé.

## T.V.A

Les tarifs sont au taux de T.V.A en vigueur à l'impression du document, en cas de changement de taux, ce dernier sera appliqué.

## Personne à mobilité réduite

L'établissement dispose d'installations pour personnes à mobilité réduite.

## Terms of hire

*1) All hire are individual and can't be transferred or sublet to anyone. The balance of the charge will be payable on arrival.*

*2) In the event of delay in arriving, please notify us : if no notice by telephone or in writing is received stating that the hirer will be late, the deemed vacant 24 hours after the initial date of arrival and the charges for the services remains payable.*

*3) The booking fees (deposit + reservation fee) must be paid upon receipt of the rental contract and enclosed with the copy of the contract to be returned. The reservation fee will not be refunded under any circumstances.*

*4) Hire of a pitch.*

*a-The site will be available as of 12.00 p.m. on the day of arrival and must be vacated or 12.00 p.m. on the day of departure.*

*b-The balance for the stay must be paid 30 days before arrival.*

*c-No reductions can be made for late arrival, early departure or change in the number of people and facilities initially agreed (whether for part or all of the stay).*

*d-Additional facilities and people (visitors staying for more than 2 hours) shall be paid for on arrival.*

*5) Hire of studio Mobil-Home.*

*a-These will be available as of 4.00 p.m. on the day of arrival and must be vacated for 10.00 a.m. on the day of departure.*

*b-The balance for the stay must be paid 30 days prior to the day of arrival (or the reservation will be cancelled). No reductions can be made for late arrival or early departure.*

*c-The Studio mobil-home are hired for a stated number of people. Any excess will be charged at the stated rate.*

*d-The Studio Mobil-home must be left in the same state of cleanliness as found. Failing this the hirer must pay a sum of 60€, 75€ or 90€ for the cleaning (see packages page 11). Any damage to the home or its accessories shall be made good at the expense of the hirer. The inventory at the end of the stay must be identical to that at the start : any discrepancy must be paid for by the hirer.*

*e-As a security for provisions of article 5 paragraph a deposit of 500 € is required from the Studio Mobil-Home when the keys are collected and which will be return the next month of the departure subject to the deduction of expenses necessary for any making good. This deposit doesn't represent a limit of liability.*

*6) In case of a cancellation by the client more than 30 days prior to the planned rental arrival date, and for any reason whatsoever, the entire deposit paid will be refunded.*

*In the case of a cancellation by the client less than 30 days before the planned rental arrival date, for any reason other than a « force majeure » or possible confinement imposed by the government, the deposit paid at the moment of the reservation will rightfully be retained by the camp site, as an indemnity against the non-respect of the contract, and will not give rise to any refund whatsoever, the totality of the fees for the rental period will remain due to the campsite. In any case of cancellation, the reservation fees will be retained by the camp site.*

*The client is informed of their right to register for, at the moment of making a reservation, a cancellation insurance policy, covering certain causes for cancellation (pandemics, Covid-19, death etc.) by means of the payment of a premium amounting to 4% of the total amount of the rental period fees (The terms and conditions for this insurance are available on our website or by simple request to the camp site).*

*In the case of a cancellation due to a confinement at the principle residence of one of the parties in the reservation, and imposed by the government, or in the case of the non opening of the campsite, the totality of the amounts paid will be refunded within 60 days (without cancel insurance).*

*7) The tenant must have third party risk insurance.*

*8) Anyone who camps on the site accepts the regulations and is bound to conform with it. In case of litigation, the Saint-Nazaire Tribunal de Commerce [Commercial Court] has sole jurisdiction.*

## Cancellation insurance

*The cancellation insurance is not included in the price. It is optional. It must be paid at the time of the registration. No discount will be given for early departures or late arrivals.*

## VAT

*The rates are calculated according to the VAT valid at the moment of printing of this document, in case of a modification of the VAT rate, the latest will be applicable.*

## Person with reduced mobility.

*The establishment does offer equipment adapted to people with reduced mobility.*

## Mietbedingungen

1) Jedes Mietverhältnis lautet auf den Namen des Mieters und kann auf keinen Fall übertragen oder untervermietet werden. Der Restbetrag für die Miete ist einen Monat vor Ankunft zu zahlen.

2) Sollten Sie später als vereinbart ankommen, so benachrichtigen Sie uns bitte : Wenn wir keine schriftliche oder telegraphische Nachricht des Mieters erhalten, in der uns dieser über die Verschiebung seiner Anreise unterrichtet, wird der Platz 24 Stunden nach dem im Mietvertrag genannten Ankunftsdatum anderweitig vermietet und die vereinbarten Leistungen sind vollständig zu zahlen.

3) Die Mietkosten (Anzahlung und Buchungsgebühr) müssen bei Erhalt des Mietvertrags beglichen und dem Exemplar, das Sie uns zurücksenden, beigefügt werden. Die Buchungsgebühr wird auf keinen Fall rückerstattet.

4) Miete eines Zeit – oder Wohnwagen – Platzes.

a-Der Platz steht Ihnen am Tag der Ankunft ab 12 Uhr zu Verfügung und ist am Tag der Abreise bis 12 Uhr zu räumen.

b-Der Betrag für den Aufenthalt ist 30 Tage vor Ankunft vollständig zu zahlen.

c-In Falle einer verspäteten Ankunft, verfrühten Abreise oder einer veränderten Anzahl der Personen oder der angekindigten Einrichtungen (sei es für den gesamten oder einen Teil des vorgesehenen Aufenthaltes) wird keinerlei Preisnachlass gewährt.

d-Zusätzliche Einrichtungen oder weitere Personen (Besucher, die länger als 2 Stunden bleiben) werden bei ihrer Ankunft berechnet.

5) Miete eines Mobil-Home Studios

a-Die Studios stehen ab 16 Uhr am Tag der Ankunft zur Verfügung und sind bis 10 Uhr am Tag der Abreise zu räumen.

b-Der offen stehende Restbetrag für den Gesamtaufenthalt ist 30 Tage vor Ankunft vollständig zu begleichen (andernfalls wird das Mietverhältnis annulliert). Im Falle einer verspäteten Ankunft oder verfrühten Abreise wird keinerlei Preisnachlass gewährt.

c-Die Mobil-Home Studios werden für eine festgelegte Anzahl von Personen vermietet.

d-Das Mobil-Home Studio ist ebenso sauber zu verlassen wie es übernommen wurde. Andernfalls ist vom Mieter ein Prauschalbetrag von 60€, 75€ oder 90€ für die Reinigung zu entrichten (pakages finden Sie auf Seite 11). Jede Beschädigung der Unterkunft oder ihrer Ausstattung wird sofort auf Kosten des Mieters behoben. Der am Ende des Mietverhältnisses erhobene Inventarbefund muss dem zu Beginn des Mietverhältnisses genau entsprechen. Jeder fehlende Posten ist vom Mieter zu bezahlen.

e-Als Gewährleistung für die Bestimmungen von Artikel 5, Absatz d, hinterlegt der Mieter des Mobil-Home Studios am Tag des Schlüsselübergabe eine Kautions von 500 €, die ihm im Monat nach der Abreise abzüglich eventuell anfallender Reparaturkosten rückerstattet wird. Diese Kautions stellt jedoch keine Haftungsgrenze dar.

6) Im Falle einer Stornierung aus irgendwelchem Grund durch den Kunden mehr als 30 Tage vor dem geplanten Ankunftsdatum der reservierten Vermietung wird die gezahlte Anzahlung vollständig rückerstattet.

Im Falle einer Stornierung durch den Kunden weniger als 30 Tage vor dem geplanten Ankunftsdatum der reservierten Vermietung, aus welchen Gründen auch immer, mit Ausnahme von höherer Gewalt und möglicher Ausgangssperren durch die Regierung, wird die Anzahlung für die Reservierung dem Campingplatz als Entschädigung zugesprochen und der noch offene Restbetrag des Gesamtbetrags bleibt dem Campingplatz geschuldet.

In allen Fällen einer Stornierung verbleiben die Reservierungskosten beim Campingplatz.

Der Kunde wird über die Option informiert, bei der Buchung eine Stornoversicherung abzuschließen zu können, die bestimmte Stornierungsursachen (Pandemie, Covid-19, Tod usw.) abdeckt, indem er eine Prämie von 4% des Gesamtbetrags des Aufenthalts als Versicherungsprämie zahlt.(Die allgemeinen Versicherungsbedingungen finden Sie auf unserer Website oder auf Anfrage auf dem Campingplatz).

Im Falle einer Stornierung aufgrund der von der Regierung auferlegten Beschränkung des Hauptwohnsitzes eines der Teilnehmer des Aufenthalts oder der Nichteröffnung des Campingplatzes wird der gezahlte Gesamtbetrag innerhalb von 60 Tagen rückerstattet (auch ohne Stornoversicherung).

7) Eine Haftpflichtversicherung des Mieters ist Pflicht.

8) Jeder Camper hat sich an die Hausordnung des Campingplatzes zu halten. Gerichtsstand ist das Handelsgericht von Saint-Nazaire.

## Reiserücktrittsversicherung

Die Reiserücktrittsversicherung ist nicht im Preis enthalten, sie ist freiwillig. Sie muss im Zuge der Anmeldung bezahlt werden. Es gibt keinerlei Preisnachlass bei verspäteter Ankunft oder verfrühter Abfahrt.

## Mehrwertsteuer

Die vorliegenden Preise beruhen auf dem zum Zeitpunkt der Veröffentlichung gültigen Mehrwertsteuersatz. Änderungen der Mehrwertsteuer werden auch auf die Preise übertragen.

## Personen mit eingeschränkter Beweglichkeit

Die Einrichtung verfügt über Einrichtungen für Personen mit eingeschränkter Beweglichkeit.